

ИРАКСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКОН С 2003 ГОДА ДО НАШИХ  
ДНЕЙ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕЖЕДНЕВНОЙ  
ГАЗЕТЫ  
“ИЗВЕСТИЯ”)

المفردات السياسية العراقية في مرآة الصحافة الروسية

م.د. نهلة جواد هادي

Доктор филологических  
наук доцент **Хади. Н. Дж.**

**Введения**

Общеизвестно, что изменения в языке какой-либо страны, тесно связаны с общественно - политическими развитиями данной страны.

Демократия и общественно – политическая жизнь в Ираке после событий 2003 года играли важную роль в изменении языковой ситуации страны, особенно в политической сфере.

**Целью данной работы** является рассмотрение новой лексической системы (в политической сфере) в Ираке с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы “на материале газеты «Известия»”.

Данная цель определила следующие задачи:

1. выявить новые иракские политические единицы (слова, словосочетания, выражения), отраженные в текстах ежедневной газеты «Известия»
2. проанализировать специфику русских лексик, отражающих новые иракские политические единицы, согласно современным русским способам образования слов.

**Научная новизна** определяется тем, что впервые представлены выделение и исследование новых иракских политических единиц с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия» .

Значимость работы состоит в том, что выделённые слова , словосочетания, выражения поспособствуют к обогащению лексического запаса русскоязычных и могут быть использованы при преподавании предмета перевода с русского языка на арабский и наоборот.

**Источники исследования.** Источником практического материала послужила ежедневная газета “Известия”: методом сплошной выборки были выявлены из газетных текстов отрывки, включающие новые иракские политические единицы с 2003 года до наших дней: в политической сфере.

**Структура работы** состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе коротко были рассмотрены способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.

Вторая глава затронула выявление и исследование новых иракский политический лексикон с 2003 до наших дней с точки зрения русской прессы на материале газеты “Известия”.

## **Глава 1. Способы развития арабского языка и формирования новых единиц в Ираке с 2003 года до наших дней.**

Бурные общественно-политические изменения после 2003 года привели к значительным лексическим и семантическим развитиям как в арабском литературном языке, так и в иракском диалекте, многие лексикемы которого (по причинам отсутствия языковой цензуры) начали проникать в печать, на экраны телевизоров и радио.

Современные арабские лингвисты ограничивают развитие арабского языка следующими средствами:

Деривация, словообразование, метафора, заимствования (см. الدكتور حلمي خليل، المولد بعد الاسلام. ص 83 و ما بعدها و الدكتور ابراهيم انيس من اسرار اللغة ص 6-131)

Профессор лингвист Хайдр Форид Ауад сокращает все эти средства в двух основных;

Деривация и заимствование, что в свою очередь делится на лексическое и семантическое (فريد عوض حيدر، ص 6-7).

Иракский профессор арабского языка Малик аль – Муталиби отмечает, что формирование большинства новых единиц в Ираке после события 2003 года, построено на образовании этих единиц из арабских, персидских, английских и курдских корней (بيداء). (كريم – الشباب يغزون لهجتنا المحلية بمفردات دخيلة).

Анализируя способы образования новых единиц в Ираке данного периода, можно выделить следующее:

1. Возникновение некоторых слов без коренных баз, например слово *خنفشاري*, (хунфушари) обозначающее супер.
2. Активизация между иракцами, особенно между молодым поколением использования арабские и английские слова в одном предложении (см. Джасим М.А. с. 34), например ( *ماي رأسي يوجعني* ) (маи раси еоджани ) которое обозначает у меня болит голова.

Можно сказать, что подавляющее большинство новых слов и выражений из политической сферы (её основные составляющие – (Национальный альянс, закон государства, Аль-Иракия, дебаасифкация, радикальные группировки, Армия-Махди, национальное примирение, суннитский треугольник и многие другие.)

Представлены также единицы в рыночной экономике : ((супер – маркет – , мини – мол ,мини – маркет, мол) , в массовой культуре, отдыхе, развлечении (джем, тату-салон), в технике (мубаил (мобильный сотовый телефон), ресивер (спутник).

И так для арабского языка начала 2003 года до наших дней характерны следующее:

1. Пополнение лексико-семантического и фразеологического состава арабского языка происходит преимущественно за счет образования единиц из заимствованных и арабских основ.
2. интенсивность и быстрота этих изменений в языке связаны с общественно-политическими изменениями, происходящими в стране.

Определение лексических и фразеологических изменений, количественных и качественных, функциональных и системных в арабском языке данного периода нуждается в серьёзном уходе специалистов.

## **Глава II:**

### **Иракский политический лексикон с 2003 года до наших дней в зеркале русской прессы ((на материале ежедневной газеты «Известия».**

Демократизация общественно-политической жизни в стране, политическая свобода, политическая конфессиональная борьба партий за власть являются основной приметой, характеризующей нынешнюю обстановку в Ираке. С одной стороны это привело к существенному обновлению и структурной перестройке политического

лексикона в арабском языке. С другой стороны призвало привлечь внимание мировой прессы, в том числе и русской.

Данная глава посвящена выделению и исследованию новых политических единиц, характерных для иракской речевой арены с 2003 года до наших дней на материале ежедневной газеты «Известия».

Первое место по вниманию газеты занимают знаменитые борющиеся сил на выборах в органах власти.

При наименовании *حركة الوفاق الوطني* был использован такой перевод «**Движение национального согласия**», например:

*Песпилотный самолёт – разведчик, снабжённый тремя видеокамерами слежения, упал во дворе багдадского дома бывшего главы переходного правительства Ирака, лидера Движения национального согласия Аияда Алауи. (21 мая 2007).*

Следующая политическая сила – это المجلس الاعلى للثورة الاسلامية. Она переведена таким образом.

*Во времена Саддама он руководил оппозиционной группировкой «**Верховный совет исламской революции**» (21 январь 2004).*

В рамках анализируемого материала встречается также القائمة العراقية например:

*Параллельно коалиция «**Аль - Иракийя**» решила бойкотировать заседания парламента и кабинета министров.( 27 декабря 2011).*

*Блок «**Иракийя**» решил бойкировать заседания совета представителей и кабинета министров.( 27 декабря 2011) .*

*Во время второго тура голосования по его кандидатуре представители блока «**Аль-Иракия**» во главе со спикером Осамой ан-неджейфи покинули зал заседаний. 13 ноября 2010.*

В вышеуказанных примерах наблюдается, что данная политическая сила страдает от калибания в транскрипции. То пишется с присутствием буквы «й» между буквами «и и я», то с отсутствием буквы «й» или «Аль».

Для названия *جبهة الحوار الوطني* используется в русском языке такой перевод.

*Среди основных претендентов на пост министра иностранных дел называют Салех аль – Мутлака лидера **Фронта за национальный диалог**, который входит в руководство блока «Аль-Иракия» 11 ноября 2010.*

Одной из основных коалиций в Ираке является دولة القانون, которая переведена в нижеуказанном примере следующим образом.

*Подобная отсрочка вызвана внутренними разногласиями между поддерживаемым в основном суннитами светским парламентским блоком «Аль - Иракия» и шиитским блоком действующего премьера «Государство закона» по поводу распределения постов в новом правительстве. 13 ноября 2010 .*

Для перевода «التحالف الوطني», пишущий журналист применяет два варианта: полное название, например:

*Роне сегодня состоялась встреча лидеров шиитского «Национального альянса».*

Обращает на себя внимание, что помимо полной формы номинации этой силы в анализируемом материале используется и аббревиатурный вариант, например:

*Однако всё ещё не известно о договоренностях, достигнутых в ходе этой встречи. До сих пор одна из входящих в «Нацальянс» партии «Высший совет исламской революции» 10 ноября 2010.*

Следует отметить, что данное средство «Аббревиация» считается одним из способов образования новых единиц в последнее десятилетие в русском языке (Русский язык 1996 с. 142-161).

Если мы останавливаемся на лексике, образованы из базовых основ – собственных имён, то можно выделить следующее: антисаддамовский المعادي لصدام, саддамовский صدامي, постсаддамовский ما بعد صدام, саддамит صدامي, несаддамит غير صدامي, например:

*Имена юристов, привлечённых к работе в антисаддамовском трибунале, по соображениям безопасности держались в строжайшем секторе. Неизвестно и место, где проходят заседания трибунала сформированного в конце 2003 года, после свержения саддамовского режима. 9 апреля 2004.*

*Однако не все лидеры шиитов и курдов, оказавшиеся у власти в постсаддамовском Ираке, разделяют подобные взгляды, 20 марта 2008.*

В книге (русский язык 1996, с. 142-161) Е.А. Земская отмечает, что в последнее десятилетие наблюдается также рост именной префиксации, особенно активны префиксы после -, пост – (приставка, имеющая значение : после, вслед за) (словарь иностранных

слов и выражений с. 484), до -, анти -, приставка, означающая противоположность, направленность против (словарь иностранных слов и выражений с. 51) .

*Я даже поддерживаю это участие и не выступаю против участие в выбора баасистов – **несаддамистов** «не являющихся носителями взглядов Саддама Хусейна – заявил Джаляль Талабани в четверг на пресс конференции» 22 января 2010.*

*(Я с ним знаком, ещё до падения режима Саддама Хусейна, я не могу назвать его баасистом – **саддамистом** – сказал президент. 22 января 2010.*

Было замечено, что в обоих вышеуказанных примерах, приведенных из одного текста, слово «несаддамист» переживает от калибания в его написании. Частица «не» то пишется слитно, то раздельно. С латинской приставкой де- обозначающей отсутствие, отмену, устранение (словарь, иностранных слов и выражений с. 171 были образованы синонимические слова «дебаасизация» , «дебаасификация» اجتثاث البعث например: *Дело в том, что парламент отказался включить в повестку дня отмену программы «дебаасизации» 13 ноября 2010.*

*После американского вторжения в Ирак и свержение Саддама Хусейна в стране началась компания «дебаасификация» - попытка разделаться с наследством Партии арабского социалистического возрождения «Басс» и саддамовского режима 27 февраля 2010.*

Следует отметить, что в последнее десятилетие приставка (де-) является одним из активных префиксов для роста именной префиксации (Русский язык 1996, с. 142).

К геополитическим единицам могут относиться и следующие наименования.  
- **Сунитский треугольник** المثلث السني, например:

*Но даже если военная операция в «сунитском треугольнике» и завершится успехом, предстоит ещё выстроить органы госвласти на местах . 2 ноября 2004.*

- **Шиастан** الاقليم الشيعي

*Проекты создания независимого арабского **шиастана** на юге Ирака со столицей в Басре разрабатывались американцами практически с момента свержения Саддама Хусейна и начала оккупации страны .22 марта 2006.*

- Зеленная зона المنطقة الخضراء

*В воскресенье вечером в результате ракетного или минометного обстрелов «Зелённой зоны» в Багдаде. 7 апреля 2008.*

Словосочетание اقليم كردستان было переведено на русский язык следующими синонимическими наименованиями, которые с нашей точки зрения можно считать удачными:

Курдская автономия, иракский курдстан. Автономный район.

Для номинации людей, противопоставляющих правительству были употреблены разные единицы, как повстанцы متنفضون - ثوار, например:

*Пять дней повстанцы отбивают все атаки. 9 апреля 2004.*

- Радикальные группировки جماعات متشددة

*Иракские боевики из радикальной группировки «Армия Махди» отвоевали и американцев Садр – Сити – шиитский район Багдада .9 апреля 2004.*

- Вооружённые группировки جماعات مسلحة

*Несколько иракских вооружённых группировок, действовавших под флагом сопротивления иностранной оккупации, выразили готовность присоединиться к плану национального примирения. 28 июня 2006.*

- Мятежники متمردين

*Получается, что отбивать Садар-сити нельзя надо договариваться с мятежниками. 9 апреля 2004.*

- Боевики مقاتلون

Следует отметить, что семантической модификации\* боевики исчезла сема «принадлежность к вооружённой оппозиционной группировке; появилась сема «выполнение задания с применением оружия (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 35.»

К новым лексическим единицам принадлежат и некоторые названия государственных и независимых органов, например:

- Временный управляющий совет مجلس الحكم المؤقت

*Америка поддерживает иракский народ, который желает построить свободное и миролюбивое государство» - сказал президент США Джордж Буш, обращаясь к председателю **Временного управляющего совета Ирака** Аднану Пачачи. 13 ноября 2003.*

При наименовании المفوضية العليا للانتخابات Наряду с полной формой была представлена и аббревиация.

*Мы призываем всех партийных лидеров и иракский народ дождаться официальных итогов голосования» - заявил глава **независимой высшей избирательной комиссии** Фарадж аль-Хайдари 9 марта 2010 .*

---

\* Семантическая модификация представляет собой процесс изменений в семной структуре значений, приводящий к частичной замене отдельных семантических компонентов, появлению новых сем, исчезновению из семной структуры тех или иных семантических компонентов (общественные процессы и развитие современного русского языка с. 34).

*По данным « **избиркома**» в голосовании приняли участие около половина из почти 19 миллионов зарегистрированных избирателей. 9 марта 2010.*

- Совет по стратегической политике مجلس السياسة الاستراتيجية

*Лидер блока «Аль - Иракия» экс премьер Аяяд Алауи, как ожидается, возглавит **совет по стратегической политике**. 13 мая 2010.*

Как показывают ниже следующие примеры помимо русского слова глава «**глава парламента**» неоднократно было употреблено английское слово «**спикер**», например:

*Следующие всеобщие выборы в Ираке состоятся 30 января 2010 года, заявил заместитель **спикера** парламента страны Халид аль- Аттия. 18 мая 2009 .*

*Затянувшийся на долгие четыре месяца парламентский кризис в Ираке завершился сегодня избранием нового **спикера** совета представителей парламента. 19 апреля 2009.*

Стернин И.А. утверждает, что подавляющее большинство новых заимствований в современном русском языке – из английского языка и слово (спикер) вместо «Председателя Верховного совета, руководителя палаты парламента», вошедшее в русский язык в результате действия закона экономии речевых усилий относится к



лексическим единицам, называющим эволюционировавшие денотаты русских слов ( общественные процессы и развитие современного русского языка с. 26-27-28).

Вместо с парламентскими выборами появились в Ираке и местные и муниципальные например : انتخابات محلية و انتخابات مجالس البلديات ,например:

*Ожидается, что он может быть включен в голосование на **муниципальных выборах**, которые запланированы на январь будущего года, 7 ноября 2008 .*

*Между тем иракский парламент одобрил в июле новый законопроект о **местных выборах**, который предусматривает конфессиональный раздел власти в Киркуке. Сентября 2009.*

Устойчивые сочетания и выражения нашли себе место и в новом арабско-иракском политическом и лексическом запасе, например:

- **Национальное примирение** المصالحة الوطنية

*Пять из шести основных пунктов новой стратегии как раз направлены на достижение **национального примирения**.25 октября 2006*

- **Правительство национального единства** حكومة وحدة وطنية

*Представителя «Аль - Иракия» достанутся также ключевые портфели в будущем **«правительстве национального единства»**.11 ноября 2010.*

- **Конфессиональный раздел** محاصصة او تقسيم طائفي

*Между тем иракский парламент одобрил в июле законопроект о местных выборах, который предусматривает **конфессиональный раздел** власти в Киркуке. сентября 2008.*

- **Ключевые портфели** وزارات سيادية

*Представителя «Аль - Иракия» достанутся также **ключевые портфели** в будущем **«правительстве национального единства»**.11 ноября 2010.*

При номинации «وزارات سيادية» в русском языке используется и словосочетание «силовые министерства» (см. общественные процессы и развития современного русского языка с. 30).

В рамках исследуемого материала встречается лакунарное слово الصحوة, которое, предоставлено журналистом и в словарном и терминологическом видах. «Ас- Сахва» , например:

*Власть в этой части Ирака принадлежит суннином из проамериканского движения «Ас-Сахва». Отряды «Ас-Сахва», что переводить как «духовное побуждение» или «отрезвление» начали формироваться в 2005 году из числа суннитов при прямой поддержке США. 29 марта 2012.*

Лакунами можно считать единицы, не имеющие в другом языке однословного наименования или наименования в виде устойчивого словосочетания. (к проблеме выделения и типизации межъязыковых лакун с.14)

Таким образом, газета «Известия» отразила самые известные новые иракско-арабские политические единицы, которые ресуют иракскую политическую сферу с 2003 года до наших дней.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Бурные общественно-политические изменения в Ираке после 2003 года привели к значительным лексичеко-семантическим и фразеологическим изменениям в арабском литературном языке и иракском диалекте, являющемся основным средством общения между иракецами.

Наиболее заметные и интенсивные эти изменения наблюдаются в основном в сфере политике, рыночной экономике, бытовой технике и др.

Пополнение состава арабского языка и иракский диалект данного периода, происходит за счёт образования единиц из заимствованных (персидских, курдийских, английских) и арабских основ.

Используя современные способы образования новых единиц в русском языке, в газете «Известия» удачно были отражены самые известные новые, иракско-арабские политические единицы.

Следует отметить, что при анализе изменений, происходящих в арабском составе было замечено, что современная языковая ситуация в Ираке нуждается в глубоких и серьёзных исследованиях иракскими лингвистами.

Наблюдается также, что отражение новых лексических единиц в зеркале русского языка охватило больше всего политическую отрасль.

В связи с этим, необходимо вызвать всех специалистов оказать внимание остальным тематическим сферам.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Источники

Ежедневная газета «Известия»

### Словари

Зенович Е. С. Словарь иностранных слов и выражений / Под ред. Л.Н. Смирнов – М. : Изд-во АСТ ОЛИМП АСТРЕЛЬ 2000.

### Список использованных работ

1. Джасим М.А. языковые процессы в условиях вынужденной коммуникации- Коммуникативные исследования. Воронеж 2006 с. 30-36.
2. Ермакова О.П., Земская Е. А. , Розина Р.И. слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона М., 1999.
3. Махонина А.А. Стернина М.А. К проблеме выделения и типизации, межъязыковых лакун./ Сопоставительные исследования. Воронеж 2005 с. 14-22.
4. Русский язык конца XX столетил (1985 – 1995). / Под ред. Е.А. Земской М., 1996.
5. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. научное издание. Воронеж 2004 Изд. 4-ое, допоенное и переработанное .
6. ابراهيم انيس (الدكتور): من اسرار اللغة ص7 مكتبة الانجلو المصرية
7. حلمي خليل (الدكتور): الكلمة دراسة لغوية و معجمية – الهيئة المصرية العامة للكتاب فرع الاسكندرية (1980 م)
8. فريد عوض حيدر : فصول في علم اللغة التطبيقي (علم المصطلح و علم الاسلوب) الطبعة الاولى . مكتبة الاداب القاهرة 2008 م.
9. [www.alnoor.selarticle.asp](http://www.alnoor.selarticle.asp). بيداء كريم الشباب يغزون لهجتنا المحلية بمفردات دخيلة

## خلاصة البحث باللغة العربية

يتناول البحث الموسوم (المفردات السياسية العراقية منذ عام 2003 حتى يومنا هذا في مرآة الصحافة الروسية " صحيفة الاخبار انموذجا" ) من خلال فصلين اهم التغيرات الحاصلة في اللغة العربية واللهجة العراقية ( في المجال السياسي) بعد احداث عام 2003 الى يومنا هذا . حيث ادت الديمقراطية وتغير الحياة السياسية – الاجتماعية دورا بارزا في هذا المجال . يهدف البحث من خلال مهنتين الى

1. استخراج المفردات والعبارات السياسية التي تضمنها نصوص صحيفة " الاخبار" الروسية والخاصة بالفترة المذكورة آنفا .
- 2- تحليل خواص هذه المفردات والعبارات وفقا للوسائل اللغوية الروسية الحديثة في اشتقاق الكلمات .

في الفصل الاول من البحث يتم استعراض اهم وسائل تطوير واثراء اللغة العربية بالمفردات اضافة الى طرق صياغة الالفاظ الجديدة في العراق بعد احداث عام 2003 . اما الفصل الثاني فقد تناول بحث وتحليل هذه الالفاظ لغويا من خلال النصوص الواردة في الصحيفة الروسية .